خاوٕی سیتاره

Star's Dream



جان گلزآری

Hazaragi

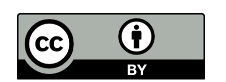
خاؤی سیتاره

Star's Dream

Original story written by:
Dana Odalis Ramírez Alonzo and Pedrina Luna Morales

Translated by John Gulzari

Hazaragi
Afghanistan, Pakistan, Australia



thanks to bloome book for provided us with the book cover.

Futher acknowledgment for USAID for allowing the translation.

ISBN 978-0-6454967-7-2



سیتاره دختر نوساله استه، آبے شی بلے شی نام شنده. آبے شی موگفت که دختر مه مثلی سیتاره وآری اونگے شی جلُو استه، اُو زندگی مو ره قد نوربندی خو جلوتر کده، اُو مثلی اُسترای میچد واری کلی جایا ره نوربند کده.



سیتاره قد آبے خو خیلی صمیمی استه، اُو آردوی شی آسمو ره آر بیگاه توخ مونه، واه شؤروز آسمو ره مینگرنه، از روئی روزا نمود آوورا ره منگرنه و شاؤلو اونا اُسترائی جلجلی ره منگرنه.

ار شاؤ وآ اول بیگاه اُسترا و مافتی ره منگرنه که جلو موشه، و کدام وخت استرا ره نام گیره مونه، و کدام وخت اُنا مینگرنه که کدام اُسترا از یک دیگے خو جلوتر استه. اُنا کدم غیتا اُسترا ره حیساب مونه و فکر کده که اُسترا خیل غدر استه از شود بوره. و سیتاره خودشی منگرنید که غدر اُسترا زبیته بور موشود.

سیتاره خیلی پرتلاش استه، اُو خیلی چیزا ره کنجکؤ مونہ تاکی پیٔ بوفته، سیتاره ده مورد اُسترا ، آسمو و فلکات بیشتر «اوغل توغل» کنہ ۔

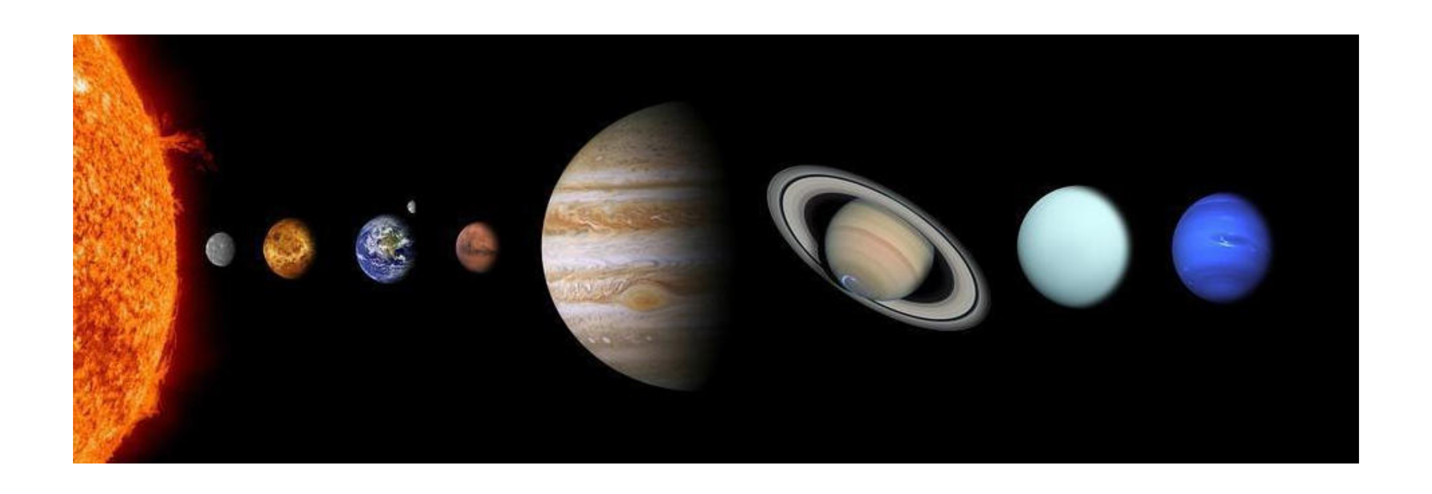
سیتاره ارغید از آته آبے خو موپرسہ، وه اُنا بلدے سیتاره موگیہ، آبے شی مگیہ روز یگ ستاره استہ کہ آر روز زمی ره جلو مونہ۔ و تشویق مونہ کہ کنجکؤ کنہ و شلہ باشد۔



سیتاره ده صنف سیوم میخانه، یک روز مخصوص که او ده مکتب رفت، مالم شی سماغ نو را که فلکات بود درس دد.

مالم شی سری تختہ سیاه نوشت «فلکیات» چیز خیله؟.

یک زوزاد گفت چیزی خیلی کٹہ و یک دختر دیگہ گفت استرا و دیگروشی گوفت روز مرکز پگ شی استه.



سیتارہ از دستی اوماغ بیخی قرد پورتہ موکد، چرہ کی جمی فلکیات رہ دہ یک کرپگ زدو پی موفید۔

مالیم یک قتہ عکس انا رہ نیشو دد، وہ او توزیح دد بلدے ازوا۔



مولیم بلدے جمی فلکیات یگبلوگ توزیح دد، او گفت کہ عشت دنہ دنیا و ماہ وارہ استہ، و چند دنہ دنیا و ماہ وارہ ریزہ گگ ام استہ۔ و گفت کہ مافتی ام یگ ماہ وارہ استہ چرہ کہ او گردی دنیا حلقہ مزنہ۔

مالم گفت؛ خلاوان کسی استہ کہ روی آسمو سفر مونہ، وا ازخودخو تیارے خلا درہ، وا روی آسورہ رہ کنجکو مونہ۔

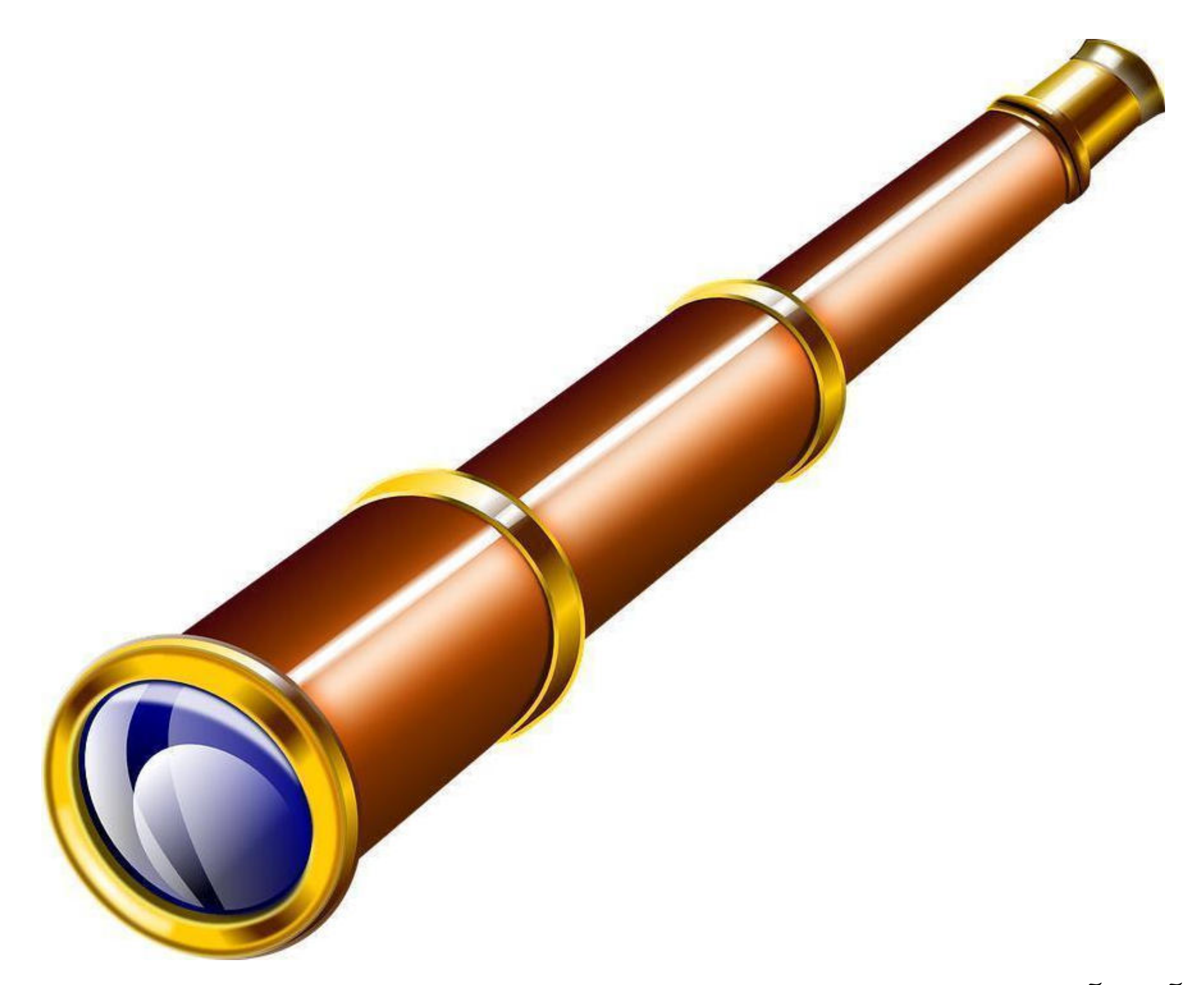
زوستو پگ شی قنجی نکد و بیشتر سوال موکد۔ سیتارہ پرسید، ایا خلاوان خاتو ام استہ؟ مالیم گفت ارے استہ، خلاوان غدر کنجکو مونہ۔ تو ام یگ خلاوان جورشودہ میتنی، دہ ای تورہ سیتارہ اوماغ کشید۔



سیتاره بالگ زده خانہ رفت، او از اوماغ ده دلخو قند میده موکد۔ آبے شی دید کہ چیمائ سیتاره جلجل موکد۔ آبے شی پرسید چیکہ ایقس پراوماغی؟ سیتاره آبے خو بلدے جمی فلکیات گوفت۔

او آبے خو بلدے سماغ مکتب گفت، آبے شی بیشتر کنجکو کد؟

سیتاره گفت بلدے فلکیات بیشتر میخایہ پئی بوفتہ، او نامای استرا ره میخاست پئی بوفتہ۔ وه حیرو بود چیکہ استراجلجل مونہ۔ او میخواست کہ مافتی ره بیینگرنہ۔ او دنیای دیگر ره میخاست پی بوفتہ۔ و میخاست کہ خلاوان شونہ۔

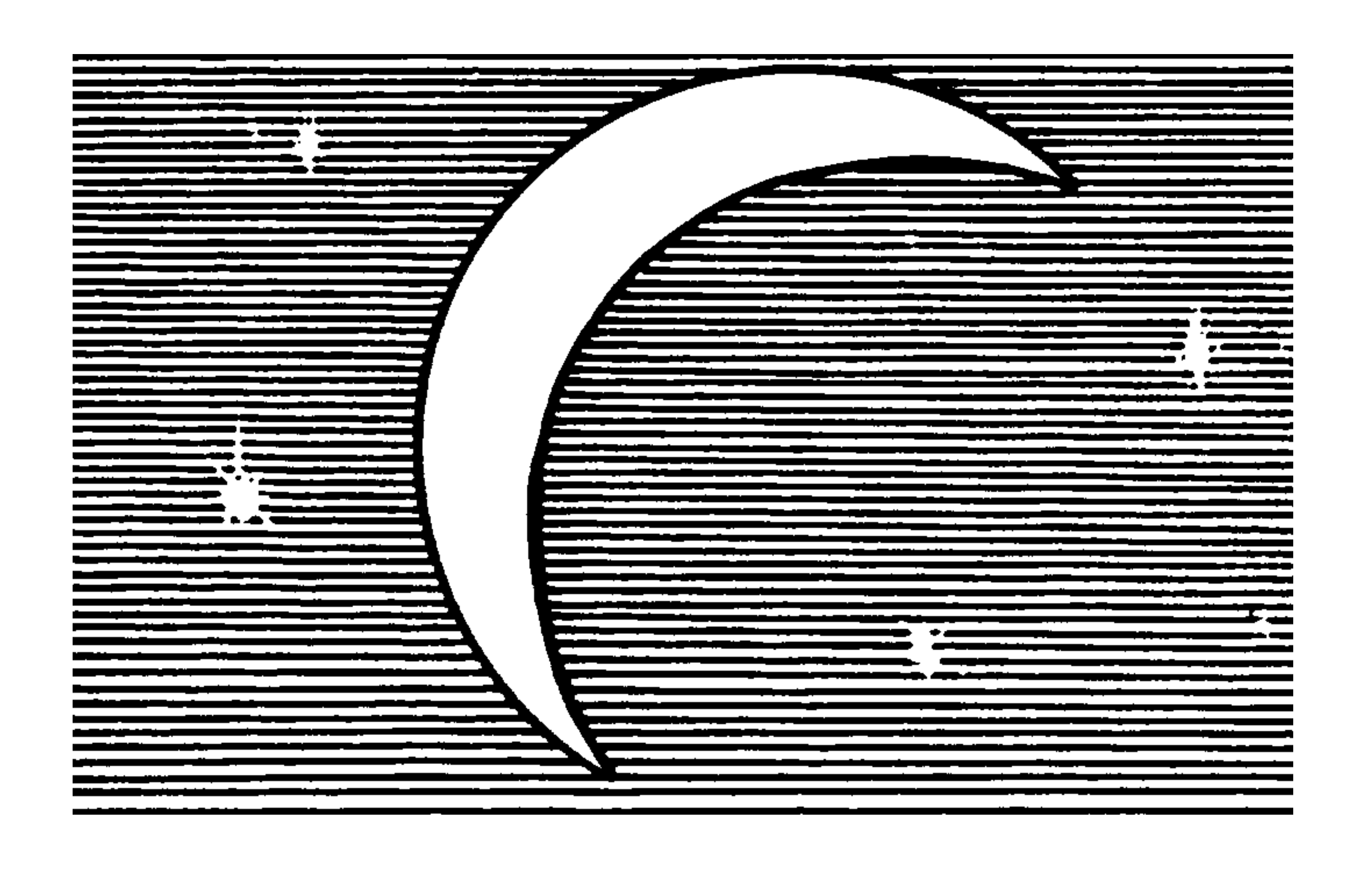


آتہ آبے شی میخواست اورہ تایجوری بدیہ، وا اماغ مکشید کہ سیتارہ کنجکو مونہ۔ وا ازی بعبد ام خوش بود کہ دختر شی ارمو درہ کہ خلاوان جور شونہ۔ دل ازوا رہ ٹو گفتہ، وا بلدے شی دوربی درازکش میستنہ۔

سیتاره اماغ میکشید بلدے دوربی درازکش، او فکر کد ای یگ نشانی نژغئی استہ.

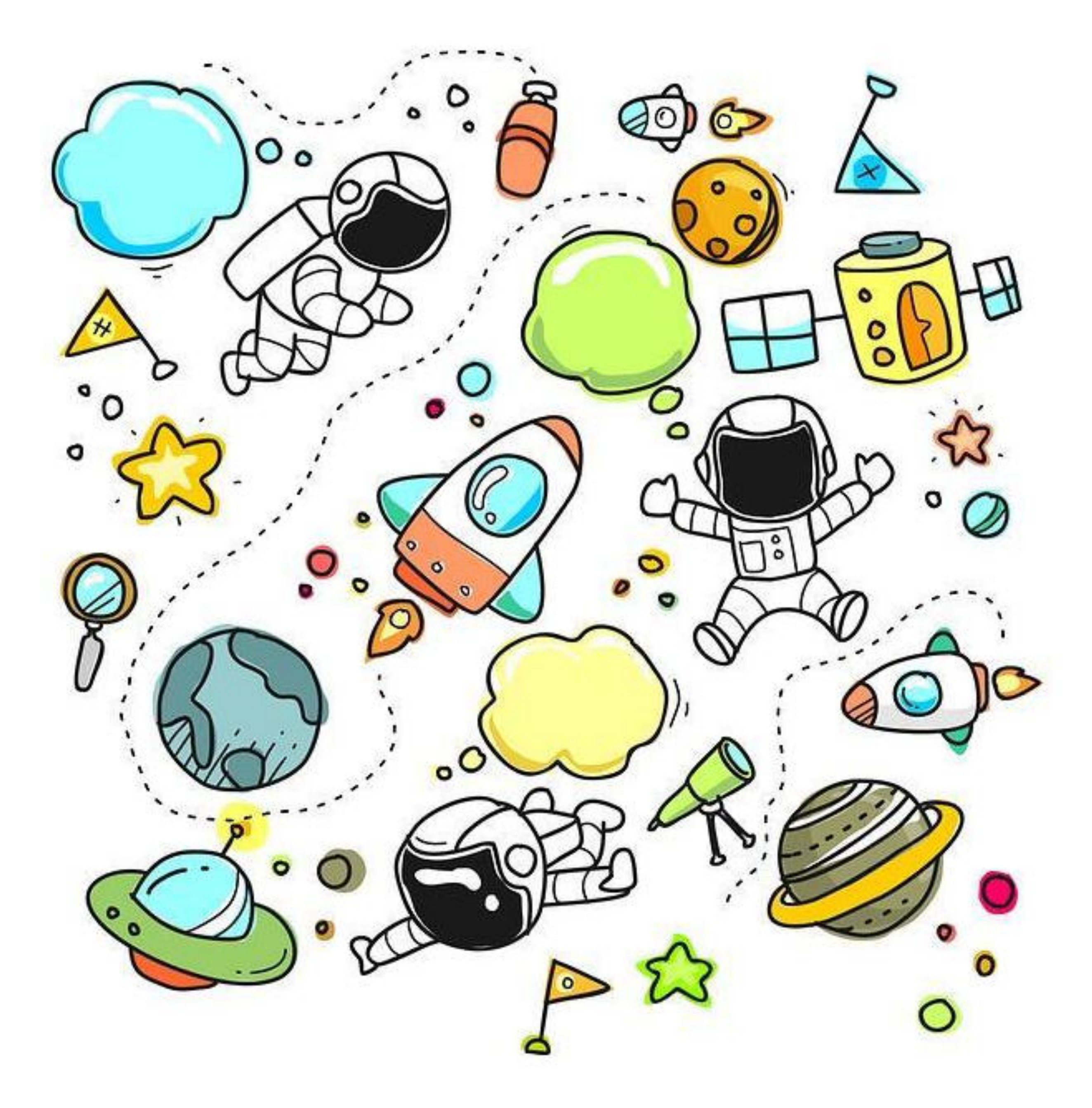
آتے شی بخشے شی جم و جور کد، وہ یک جای آوار قرؤُل کد پیش اورسی. ازونجی سیتاره میتانیست آسمو ره بنگرنه. او ماشه کدو دوربی ره ام یاد گرفت، ازو خاتیرجلو میدید.

سیتاره ار بیگاه جمع و جور موشود، او ار شفق
متل موکد که تریک شونه. او ده اورسی رفته
فلکیات ره میدید.
او استرا و مافتی ره دید، او اوماغ موکد وختی
رنگ مافتی تغیر موکد، او موپالید که دنیائی دیگه
کشف کنه. کدام وخت ستارے مونس ره میدید،
لاکن ار غید نه میدید. کدم وخت ستارے مشتری
ره ام میدید.



او کلو اوماغ موکد از دیدن آسمو، یگ بیگاه چرخک باد و بارو، توفان بدروف مبارید. او سمیدم اورسی ره بستہ کد و امُ شاو چبوک خاو رفت.

و او خاو دید...



سیتاره ده خاو دید که خلاوان جور شده، و دید که یک نوربند اسپی کالا ده جان شی،ده مابین اُسترا میگرده، وه او از یک سیتار ده دیگه سیتاره الگم میزد.

سیتاره ده آسمونا میگردید، او پگ خیلا ره میخاست پی بوفته. وه پگ اُسترا ره قرول کد، و سری پگ اُسترا بیرق هزارستو ره شیخ کد.

وختی ده ستاه تیرےکه نزدیک روز استه، پسم ده سیتاے زاہرا رفت. او خیلی جلو بود، وه دید که مریخ سورخ بود.

او مشتری ره دید کی یک عالم کٹه ماش بود. وه حلقے زحل ره دید و حیرو مند. وه اورنوس خیلی یخزه دیده مشود.



ده آخیر، سری نفتون رسید که رنگشی آبی بود که دلخای ستاره بود وه غدر خوش دشت. خلاوان چقنی سفری خیلی پرمزه دشت.
وه یک کرد...استرچی کده بیدار شود. وه اوف کشیده گفت که چی یک خاوی پورحیرو بود.

خانے مہ بلے آوور چیراغ مہ ستارہ یہ
مافتی یہ دہ الغے مہ ما نام مہ هزارہ یہ
نائیل

کتاب

سماغ

آزرگی

بلدے

زوستون

اولنه

